

**Iki gezek salgyt salynmagyny aradan aýyrmak we girdeji
üçin salgytlary tölemekden ýüz dönderilmeginiň önüni
almak hakynda Türkmenistanyň Hökümeti bilen
Malaýziýanyň Hökümetiniň arasynda Ylalaşyga
TESWIRNAMA**

Iki gezek salgyt salynmagyny aradan aýyrmak we girdeji üçin salgytlary tölemekden ýüz dönderilmeginiň önüni almak hakynda Türkmenistanyň Hökümeti bilen Malaýziýanyň Hökümetiniň arasynda Ylalaşyga gol çekilen pursadynda iki Hökümet aşakdaky düzgünleriň şu Ylalaşygyň aýrylmaz bölegini düzýändigini barada ylalaşdy:

1. Şu Ylalaşygyň maksatlary üçin Ylalaşygyň maddalarynda ulanylýan «ygtyýarly edilen döwlet edarasy» adalgasy Malaýziýanyň Hökümetiniň islendik gurluşlaryny ýa-da kanunçylyga laýyklykda döredilen döwlet häsiýetli wezipeleri amala aşyrmaga ygtyýarly edilen tarapy aňladýar (Kärhanalar hakyndaky kanuna laýyklykda döredilen hökümet gurluşy ýa-da tarap muňa girmeyär).

2. 4-nji maddanyň 1-nji bölümi babatda

Malaýziýa babatda «Şertleşýän Döwletiniň dahyllysy» adalgasy Malaýziýanyň dahyllysy bolup durýan we çäk ýörelgesi boýunça salgyt salynmaga degişli taraplary öz içine alýar. Şol ýörelgä laýyklykda, dahyllysyna diňe Malaýziýadaky çeşmelerden alnan girdejiler babatda salgyt salynýar.

3. 7-nji maddanyň 1-nji we 2-nji bölümleri babatda

Şertleşýän Döwletleriň biriniň kärhanasynyň beýleki Şertleşýän Döwletde şol beýleki Şertleşýän Döwletde ýerleşýän hemişelik wekilçiliginiň üsti bilen işi amala aşyran halatynda şol hemişelik wekilçiligiň peýdasy şeýle peýdany hakyky işiň esasynda degişli etmek ýörelgesi boýunça kesgitlener.

Mysal üçin, hemişelik wekilçiligi bar bolan kärhana täjirçilik ýa-da ylmy maksatly enjamlary getirmek, oturtmak, gurnamak, haýsy-da bolsa bir işleri ýerine ýetirmek barada şertnamalary baglaşan halatynda şeýle hemişelik wekilçiligiň peýdasy şol hemişelik wekilçiligiň ýerleşýän Şertleşýän Döwletinde hakyky ýerine ýetiren işiniň ýörelgesinden ugur alnyp kesgitlener.

4. 11-nji maddanyň 4-nji bölümüniň «b» v kiçi bölümi babatda

EKSIM bank şol bankyň Malaýziýanyň kanunçylygyna laýyklykda döredilendiginiň we Malaýziýanyň Hökümeti tarapyndan esaslandyrylandygynyň esasynda Malaýziýanyň Hökümeti düşünjesiniň

täsirine düşýär diýlip düşünilýär. Diýmek, 11-nji maddanyň 3-nji bölümi döwlet wezipelerini ýerine ýetirmek maksatlary üçin däl amala aşyrylýan täjirçilik işi babatda ulanylmaz.

MUNY TASSYKLAMAK ÜÇIN oňa degişli derejede ygtyýarly edilen aşakda gol çekenler şu Ylalaşyga gol çekdiler.

Aşgabat şäherinde 2008-nji ýylyň 19-njy noýabrynda iki asyl nusgada her biri türkmen, malaýziýa, rus we iňlis dillerinde amal edildi, özi-de ähli nusgalaryň bir meňzeş güýji bardyr. Nusgalaryň arasynda çaprazlyklar ýüze çykan halatda iňlis dilindäki nusga beýleki nusgalardan ileri tutular.

**Türkmenistanyň
Hökümetiniň adyndan**

**Malaýziýanyň
Hökümetiniň adyndan**

YLALAŞYK 07.10.2009 ÝYLDA GÜÝJE GIRDI

ПРОТОКОЛ
между Правительством Туркменистана и Правительством Малайзии
к Соглашению об избежании двойного налогообложения и предотвращения
фискального уклонения в отношении налога на доход

В момент подписания Соглашения об избежании двойного налогообложения и предотвращения фискального уклонения в отношении налога на доход между Правительством Туркменистана и Правительством Малайзии, оба Правительства согласились, что нижеследующие положения, составляют неотъемлемую часть настоящего Соглашения:

1. Для целей настоящего Соглашения, термин «уполномоченный государственный орган», используемый в Статьях Соглашения означает любые структуры правительства Малайзии, или лицо созданное в соответствии с законодательством, (за исключением структуры правительства или лица созданного согласно Закона о предприятиях) которые наделены полномочиями осуществлять функции государственного характера.

2. В отношении пункта 1 статьи 4

В отношении Малайзии, термин «резидент Договаривающегося Государства» включает лиц, которые являются резидентом Малайзии и подлежащих налогообложению по территориальному принципу. В соответствии с этим принципом, резидент облагается налогом в отношении доходов полученных только из источников в Малайзии.

3. В отношении пунктов 1 и 2 статьи 7

В случае осуществления деятельности предприятием одного из Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве через постоянное представительство, находящееся в этом другом Договаривающемся Государстве, прибыль этого постоянного представительства будет определяться по принципу отнесения такой прибыли на основе фактической деятельности.

Например, в случае заключения контракта на поставку, установку, монтаж коммерческого или научного оборудования, выполнения каких то работ, предприятием которое имеет постоянное представительство, прибыль такого постоянного представительства будет определяться на принципе фактического выполнения деятельности этим постоянным представительством в Договаривающемся Государстве, в котором оно расположено.

4. В отношении подпункта «b» в пункта 4 статьи 11

Понимается что ЭКСИМ Банк подпадает под понятие Правительство Малайзии на основании того что данный Банк создан в соответствии с законодательством и учрежден Правительством Малайзии. Следовательно, пункт 3 статьи 11 не будет применяться в отношении коммерческой деятельности, осуществляемой не для целей выполнения государственных функций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, соответствующим образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Ашхабаде 19 ноября 2008 года в двух экземплярах, каждый на туркменском, малазийском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разногласия в толковании текстов, текст на английский языке будет превалировать над другими.

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ТУРКМЕНИСТАНА**

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
МАЛАЙЗИИ**

**Protocol to the Agreement
between
The Government of Turkmenistan
and
The Government of Malaysia
for the Avoidance of Double Taxation
and the Prevention of Fiscal Evasion
with Respect to Taxes on Income**

At the signing of the Agreement between the Government of Turkmenistan and the Government of Malaysia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, both Governments have agreed that the following provisions shall form an integral part of this Agreement:

1. For the purpose of this Agreement, the term “statutory body” mentioned in the Articles of this Agreement means, any Malaysian authority, or body established by or under a written law (not being an authority or body established under the Companies Act 1965) to discharge any function of a public nature.

2. With reference to paragraph 1 of Article 4

In the case of Malaysia, it is understood that the term “resident of a Contracting State” includes a person who is a resident and subject to the Malaysian territorial principle of taxation. Under that principle, a resident is taxed in respect of income derived only from sources in Malaysia.

3. With reference to paragraphs 1 and 2 of Article 7

Where an enterprise of one of the Contracting States carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall be determined only on the basis of the remuneration which is attributed to the actual activity of the permanent establishment for such business.

For instance, in the case of contracts for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public work, when the enterprise has a permanent establishment, the profits of such permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount of the contract, but shall be determined only on the basis of that part of the contract which is effectively carried out by the permanent establishment in the Contracting State where the permanent establishment is situated.

4. With reference to paragraph 4(b)(v) of Article 11

It is understood that EXIM Bank falls under “Government of Malaysia” on the basis that it was incorporated under a written law and is wholly-owned by the Government of Malaysia. Hence, paragraph 3 of Article 11 shall not apply in respect of commercial activities that are not for the purpose of carrying out governmental functions.

IN WITNESS whereof the undersigned, duly authorised thereto, by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Ashgabat on the 19th day of November 2008, each in the Turkmen, Malay, Russian and English language, the four texts being equally authentic. In case of any divergence between the texts, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT
OF TURKMENISTAN**

**FOR THE GOVERNMENT
OF MALAYSIA**

**Protokol
kepada Perjanjian antara Kerajaan Turkmenistan
dengan Kerajaan Malaysia
bagi Pengelakan Pencukaaian Dua Kali
dan Pencegahan Pelarian Fiskal
Mengenai Cukai atas Pendapatan**

Pada masa Perjanjian antara Kerajaan Turkmenistan dengan Kerajaan Malaysia bagi Pengelakan Cukai Dua Kali dan Pencegahan Pelarian Fiskal Mengenai Cukai Atas Pendapatan ditandatangani, kedua-dua Kerajaan telah bersetuju bahawa peruntukan yang berikut hendaklah menjadi bahagian perlu Perjanjian ini:

1. Bagi maksud Perjanjian ini, istilah “badan berkanun” yang dinyatakan dalam Perjanjian ini bermaksud, mana-mana pihak berkuasa Malaysia, atau badan yang ditubuhkan oleh atau di bawah suatu undang-undang bertulis (bukan suatu pihak berkuasa atau badan yang ditubuhkan di bawah Akta Syarikat 1965) untuk melaksanakan apa-apa fungsi yang bersifat umum.

2. Merujuk kepada perenggan 1 Perkara 4

Dalam hal Malaysia, adalah difahami bahawa istilah “pemastautin Negara Pejanji” termasuk seseorang yang merupakan pemastautin dan tertakluk kepada prinsip pencukaaian wilayah Malaysia. Di bawah prinsip tersebut, seseorang pemastautin dikenakan cukai berkenaan dengan pendapatan yang diperoleh hanya daripada sumber dalam Malaysia.

3. Merujuk kepada perenggan 1 dan 2 Perkara 7

Jika sesuatu perusahaan salah sebuah Negara Pejanji menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi melalui suatu establismen tetap yang terletak dalamnya, keuntungan daripada establismen tetap itu hendaklah ditentukan hanya berdasarkan kepada saraan yang berpunca daripada aktiviti sebenar establismen tetap itu bagi perniagaan yang berkenaan.

Sebagai contoh, dalam hal kontrak bagi pengukuran, pembekalan, pemasangan atau pembinaan peralatan atau premis industri, komersial, perdagangan atau peralatan saintifik, atau kerja awam, apabila perusahaan itu mempunyai suatu establismen tetap, keuntungan yang diperoleh daripada establismen tetap itu tidak boleh ditentukan

berdasarkan jumlah amaun kontrak itu, tetapi hendaklah ditentukan hanya berdasarkan bahagian kontrak yang berkenaan yang dijalankan dengan berkesan oleh establismen tetap di Negara Pejanji di mana terletaknya establismen tetap itu.

4. Merujuk kepada perenggan 4(b)(v) Perkara 11

Adalah difahami bahawa Bank EXIM tergolong di bawah "Kerajaan Malaysia" atas asas ia diperbadankan di bawah suatu undang-undang bertulis dan dimiliki sepenuhnya oleh Kerajaan Malaysia. Justeru, perenggan 3 Perkara 11 tidak terpakai berkenaan dengan aktiviti komersial yang bukan bagi maksud menjalankan fungsi kerajaan.

PADA MENYAKSIKAN yang bertandatangan di bawah ini, yang diberi kuasa dengan sewajarnya oleh Kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Perjanjian ini.

DIBUAT dalam dua salinan di pada hari bulan 200....., setiap satu dalam bahasa Turkmen, Melayu, Rusia dan Inggeris, keempat-empat teks itu sama sahinya. Sekiranya terdapat apa-apa percanggahan antara teks, teks bahasa Inggeris hendaklah terpakai.

**Bagi pihak Kerajaan
Turkmenistan**

**Bagi pihak Kerajaan
Malaysia**